

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

V

英·汉

vanity Fair

名利场

(英) 威廉·萨克雷

外文出版社



名利场

(英) 威廉·萨克雷
袁文玲 译

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

名利场/ (英) 萨克雷 (Thackeray, W.M.) 著;
袁文玲译. - 北京: 外文出版社, 2000.4

(世界经典名著节录丛书 = 中英文对照读物)

ISBN 7-119-02647-X

I. 名… II. ①萨…②袁… III. 英语 - 对照读物,
文学 - 英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 09283 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书
名利场

作 者 威廉·萨克雷

译 者 袁文玲

责任编辑 曾惠杰

封面设计 丽娜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开 (110 × 185 毫米) 字 数 110 千字

印 数 00001 - 10000 册 印 张 8

版 次 2000 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02647-X/I·656 (外)

定 价 8.80 元

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或

wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

内容简介

威廉·梅克庇斯·萨克雷 (Willam Makepeace Thackeray) 生于 1812 年, 卒于 1863 年, 是英国十九世纪的批判现实主义小说家, 《名利场》(Vanity Fair) 是他的成名之作。

小说主要围绕两条线索展开的。一条线索描写已故穷画师的女儿蓓基为了金钱和地位费尽心机, 用尽手段, 却潦倒一生。另一条线索描写纯洁的富家小姐爱米丽亚钟情于轻浮的乔治·奥斯本, 婚后只觉得失望、后悔。乔治死后, 威廉·都宾终于和他十八年来魂思梦想的爱米丽亚结了婚, 却发现自己的痴心不值得。

小说里人人都愚昧自私, 一心追荣慕利, 到头来却都落得一场空。

BEFORE THE CURTAIN

As the manager of the Performance sits before the curtain on the boards and looks into the Fair, a feeling of profound melancholy ^① comes over him in his survey of the bustling place.

There is a great quantity of eating and drinking, making love and jilting ^②, laughing and the contrary, smoking, cheating, fighting, dancing and fiddling; there are bullies pushing about, bucks ogling ^③ the women, knaves picking pockets, policemen on the look-out, quacks bawling in front of their booths, and yokels looking up at the tinselled dancers and poor old rouged tumblers, while the light-fingered folk are operating upon their pockets behind. Yes, this is VANITY FAIR ^④; not a moral place certainly; nor a merry one, though very noisy. Look at the faces of the actors and buffoons when they come off from their business.

A man with a reflective turn of mind, walking through an exhibition of this sort, will not be oppressed, I take it, by his own or other people's hilarity. An episode of humour or kindness touches and amuses him here and there.

I have no other moral than this to tag to the present story of "Vanity Fair." Some people consider Fairs immoral alto

开场白

领班坐在戏台上的幕布前面，他对着底下熙熙攘攘的市场，瞧了半晌，一种悲凉的感觉袭上心头。

市场上的人们有的在吃喝，有的在调情，有的喜新厌旧，有的在笑，有的在哭，还有在抽烟的，打架的，跳舞的，拉提琴的，坑蒙拐骗的。有些是横行霸道的莽汉，有些是对女人挤眉弄眼的花花公子，也有扒手和四处巡逻的警察，还有在自己摊子前扯起嗓门大声嚷嚷的江湖浪人，跳舞的人穿着闪闪发光的衣服，可怜的翻斤斗的老头儿浓妆艳抹，逗得那些乡巴佬只顾引颈观望，不提防后面三只手的家伙正在掏他们的口袋。不错，这就是名利场。纵然这里热闹非凡，却道德沦丧，没什么快活可言。看看戏子们小丑们下场后的脸色，你就明白了。

我想，凡是有思想的人在这种市场上溜达，不仅不会责怪别人兴致勃勃，自己也会跟着纵情作乐。他不时会遇到一两桩事情，或是幽默滑稽引人发笑，或是古道热肠令人感动。

我这本小说《名利场》就只有这么一丁点儿教益。有人认为市场上鱼龙混杂，是个下流的地

① melancholy

[ˈmelənkəli]

令人伤感的

② jilt [dʒɪlt] 任意

抛弃(情人)

③ ogle [ˈoʊɡəl]

做媚眼

④ Vanity Fair

[ˈvæniiti feə]

浮华虚荣的社会，名利场

gether, and eschew^① such, with their servants and families: very likely they are right. But persons who think otherwise. May perhaps like to step in for half an hour, and look at the performances.

What more has the Manager of the Performance to say?

He is proud to think that his Puppets have given satisfaction to the very best company in this empire. The famous little Becky Puppet^② has been pronounced to be uncommonly flexible in the joints, and lively on the wire; the Amelia Doll, though it has had a smaller circle of admirers, has yet been carved and dressed with the greatest care by the artist; the Dobbin Figure, though apparently clumsy, yet dances in a very amusing and natural manner.

And with this, and a profound bow to his patrons, the Manager retires, and the curtain rises.



方,自己和家人都不准去,也许他们的看法是对的。不过也有些人看法不同,也许倒愿意在 market 里逗留半个小时,看看形形色色的表演。

领班还有什么可说的呢?

他的木偶戏得到英国最具品味的人士的赏识,他觉得荣耀无比。著名的木偶人儿蓓基获得一致称赞,大家都认为她骨节灵动,一牵线就活蹦乱跳。洋娃娃爱米丽亚虽然不如蓓基那么叫座,卖艺人也尽心竭力为她刻画模样,设计服装。傀儡都宾虽然看上去笨手笨脚,跳起舞来却自然天成,其乐无穷。

无须赘言,领班向主顾们深深一鞠躬退到后台,接着好戏开演了。

① eschew

[is'tʃu:]避开

② puppet

['pʌpɪt]木偶

CHAPTER 1

Chiswick Mall ^①

While the present century was in its teens, and on one sun shiny morning in June, there drove up to the great iron gate of Miss Pinkerton's academy for young ladies, on Chiswick Mall, a large family coach.

"It is Mrs. Sedley's coach, sister," said Miss Jemima.

"Have you completed all the necessary preparations incident to Miss Sedley's departure, Miss Jemima?" asked Miss Pinkerton herself, that majestic lady; the Semiramis of Hammersmith ^②.

"The girls were up at four this morning, packing her trunks, sister," replied Miss Jemima; "we have made her a bow-pot."

"Say a bouquet, sister Jemima, it is more genteel ^③."

...

Being commanded by her elder sister to get "the Dictionary" from the cupboard, Miss Jemima had extracted two copies of the book from the receptacle in question. When Miss Pinkerton had finished the inscription in the first, Jemima, with rather a dubious and timid air, handed her the second.

第一章

契息克林荫道

在本世纪最初十几年的一个六月的早晨，阳光明媚，契息克林荫道上平克顿女子学校的大铁门前来了一辆宽敞的私人马车。

吉米玛小姐说：“姐姐，是赛特笠太太的马车来了。”

“赛特笠小姐所有必须的离校手续都办好了吗？吉米玛小姐？”问话的是一位威严的女士，即平克顿小姐本人。她是当地的海默史密斯。

吉米玛小姐回答说：“女孩们早晨四点就起床帮她收拾箱子了，姐姐。我们还给她捆了一把花儿。”

“妹妹，用字文雅点，说一束花。”

.....

吉米玛小姐奉姐姐之命，从柜子里取出两本字典。平克顿小姐在第一本字典上题赠完后，吉米玛小姐迟疑不决地、小心翼翼地把第二本也递给她。

① mall[mɔ:l]

林荫道

② hammersmith

传说是古巴比伦王国的皇后，她的丈夫尼纳斯死后由她当国（也有说丈夫是她谋杀的），文治武功显赫，曾建立过许多城池。

③ genteel

[dʒen'ti:l]

文雅的，体面的

"For whom is this, Miss Jemima?" said Miss Pinkerton, with awful ^① coldness.

"For Becky Sharp: she's going too."

"MISS JEMIMA!" exclaimed Miss Pinkerton, in the largest capitals. "Are you in your senses? Replace the Dixonary in the closet, and never venture to take such a liberty in future."

"Well, sister, it's only two-and-nine pence, and poor Becky will be miserable if she don't get one."

"Send Miss Sedley instantly to me," said Miss Pinkerton. And so venturing not to say another word, poor Jemima trotted off, exceedingly flurried and nervous.

Miss Sedley's papa was a merchant ^② in London, and a man of some wealth; whereas Miss Sharp was an articulated pupil, for whom Miss Pinkerton had done, as she thought, quite enough, without conferring ^③ upon her at parting the high honour of the Dixonary.

...

The flowers, and the presents, and the trunks, and bonnet-boxes of Miss Sedley having been arranged by Mr. Sambo in the carriage, together with a very small and weather-beaten old cow's-skin trunk with Miss Sharp's card neatly nailed upon it, which was delivered by Sambo with a grin ^④, and packed by the coachman with a corresponding sneer ^⑤ – the hour for parting came.



平克顿小姐的脸色冷若冰霜,非常可怕,问:
“这本给谁,吉米玛小姐?”

“给蓓基·夏泼,她也要走了。”

平克顿小姐一字一顿地厉声喝道:“吉米玛小姐,你疯了吗?把字典放回柜子里,以后不准这么自作主张。”

“姐姐,字典只值两先令九便士,可怜的蓓基要是拿不着字典,心里会难过的。”

平克顿小姐说:“立刻叫赛特笠小姐到我这里来。”可怜的吉米玛小姐不敢多嘴,慌慌急急地跑掉了。

赛特笠小姐的爸爸在伦敦做生意,手头有几个钱儿,而夏泼小姐只不过是学校里半教半读的见习生,平克顿小姐认为自己已经给了她不少好处,不必再在分手的时候特别抬举她,送她字典。

.....

三菩把赛特笠小姐的花儿、礼物、箱子和帽子安放在马车上。行李中还有一只饱经风霜、又旧又小的牛皮箱,上面整齐地钉着夏泼小姐的名片,三菩嘻皮笑脸地把箱子递给车夫,车夫也嗤笑着把它装在车上。这样,分手的时候便到了。

① awful[ˈɔːfʊl]

可怕的

② merchant

[ˈmɜːtʃənt]商人

③ confer

[kənˈfəː]授与

④ grin[ɡrɪn]

露齿而笑

⑤ sneer[sniə]

嘲笑,嗤笑

...

The embracing ^① was over; they parted – that is, Miss Sedley parted from her friends. Miss Sharp had demurely entered the carriage some minutes before. Nobody cried for leaving HER.

“Stop!” cried Miss Jemima, rushing to the gate with a parcel. “It’s some sandwiches, my dear,” said she to Amelia. “You may be hungry, you know; and Becky, Becky Sharp, here’s a book for you that my sister – that is, I – Johnson’s Dixonary, you know; you mustn’t leave us without that. Good-by. Drive on, coachman. God bless you!”

And the kind creature retreated into the garden, overcome with emotion ^②.

But, lo! and just as the coach drove off, Miss Sharp put her pale face out of the window and actually flung the book back into the garden.

...

The carriage rolled away; the great gates were closed; The world is before the two young ladies; and so, farewell to Chiswick Mall.



.....

拥抱完毕之后，大家就分手了——确切地说，是赛特笠小姐和她的朋友们分手了。夏泼小姐在几分钟之前已经静静地坐进了马车，没有人会因为舍不得她而流一滴眼泪。

吉米玛小姐拿着一个小包裹冲到门口叫道：“等一下！”她对爱米丽亚说，“亲爱的，这是几块夹心面包，回头你们肚子饿了好吃。蓓基，蓓基·夏泼，这本书给你，我姐姐把这给——我的意思是我把这——约翰逊的字典——你不能不拿字典就走。再见！车夫，赶车吧！上天保佑你们！”

这忠厚的人儿情不自禁，转身回到花园里。

哪知马车刚一启动，夏泼小姐苍白的脸便从窗口伸出来。她毫不客气地把字典扔在花园里。

.....

马车走了，大铁门关上了。两个姑娘从此开始做人，直面人生。再见吧，契息克林荫道！

① embrace

[im'breis] 拥抱

② emotion

[i'mouʃən]

激动情感

CHAPTER 2

IN WHICH MISS SHARP AND MISS SEDLEY PREPARE TO OPEN THE CAMPAIGN^①

Miss Sharp's father was an artist, and in that quality had given lessons of drawing at Miss Pinkerton's school. He was a clever man; a pleasant companion; a careless student; with a great propensity for running into debt, and a partiality for the tavern^②. When he was drunk, he used to beat his wife and daughter; and the next morning, with a headache, he would rail at the world for its neglect^③ of his genius. As it was with the utmost difficulty that he could keep himself, and as he owed money for a mile round Soho, where he lived, he thought to better his circumstances^④ by marrying a young woman of the French nation, who was by profession an opera-girl. The humble calling of her female parent Miss Sharp never alluded to^⑤.

...

And as Miss Sedley, being now in her seventeenth year, was about to leave school, and had a friendship for Miss Sharp, Miss Sharp was invited by her friend to pass a week